

Translating technical- specialized texts

Traduzione Inglese 1

A.A. 2020/2021

Criteria for an efficient communication of technical/specialized texts :

- ▶ Precision
- ▶ Objectivity
- ▶ Economy
- ▶ Clarity
- ▶ Appropriacy

Transparent stile : when it follows the conventions and norms of the scientific community of reference

Translating the specialized text: elements for the analysis

1. specialization ;
2. Field
3. Purpose/function

Translating the specialized text: elements for the analysis

1. Specialization

- ▶ Horizontal dimension - subject matter (referential): SCIENZE FISICHE vs SCIENZE UMANE
- ▶ Vertical dimension - (pragmatic and functional): highly specialized texts vs divulgative texts vs didactic text : the addressee changes

Translating the specialized text: elements for the analysis

- ▶ **Binding** : specialized scientific texts, laws, instruction manuals
 - Impersonal
 - Synthetic
 - Monoreferential, one-to-one correspondence, NO PARAPHRASIS
- ▶ **Semi binding**: Expository texts, essays

Consider the addressee

Translating the specialized text: elements for the analysis

2. field;

- ▶ Control of two microlanguages
- ▶ **TERMINOLOGY: exact correspondence, total translatability. No polysemy, only monosemy (denotative meaning).**

Translating the specialized text: elements for the analysis

3. **purpose; high informativity.** The translator can choose the ideal linguistic form provided that they know the informative purpose of the text

‘Quanto più un testo è specialistico, pragmatico, legato a una situazione specifica, tanto più facile risulta definire la funzione della sua traduzione’ (Snell-Hornby 1988, 115)

Primary objective : complete reproduction of information

Formal equivalence: relative concept, formal improvement of the text + norms and convention of the target culture/language

Translating the specialized text: lexis

- ▶ Monoreferential
 - ▶ Low sinonimity, standardised
 - ▶ No connotation
 - ▶ Nominal style
 - ▶ Passive forms
 - ▶ Limited range of tenses
-
- ▶ Precision vs ambiguity: technical texts vs artistico
 - ▶ Sinteticità vs esaustività: technical texts vs legal texts
 - ▶ Stability vs innovativity: legal texts vs scientific texts

Possible problems

1. **tenor:**

Expert - expert: similar discursive features

esperto - non expert (learner)/(general public): Italian texts often use more formal solutions, emphasizing the distance between author and reader

Es. *Thieves will be prosecuted*

La merce è esposta alla fiducia del pubblico. La mancata regolarizzazione alle casse costituisce reato ed è perseguibile a norma di legge (Scarpa 2001, 122)

Compromise: maintain the information + preserve expectations in terms of formality

2. **Textuality**

IT: lexical variations and co-reference; no marked repetitions;

EN: repetitions ensure clarity

Terminology

- **Developed for a specific purpose and context**
- **specific and unambiguous information. NO SINONIMY**
- **time:** does not matter. terminology is **synchronic, related to the present**
- **space:** does not matter. Regardless of the geographic area, terminology does not change
- **Sectors :** some terms might be employed in different sectors .
- **culture and connotation:** do not matter

Possible problems - solutions

► Anaphoric references

ST: Increases in cash add to the **beginning balance**. Because the **beginning balance** is recorded ON THE LEFT SIDE OF THE T-ACCOUNT, increases in cash are recorded ON THE LEFT SIDE OF THE T-ACCOUNT. Decreases are recorded on the right side.

TT: gli incrementi della cassa si sommano al valore del **saldo iniziale** e, poiché **quest'ultimo** è riportato nella SEZIONE DI SINISTRA DEL CONTO, vanno anch'essi registrati all'interno di questa sezione; l'opposto vale per i decrementi, i quali sono registrati NELLA SEZIONE DI DESTRA (Prati 1998, 230)

Possible problems - solutions

► Anaphoric references

ST Your speech is analyzed using both an «acoustic model » and a «language model». Using the acoustic model your speech is compared to speech samples collected from thousands of people. [...] using the language model, statistical analysis is used when words sound alike.

TT Per analizzare il vostro modo di parlare vengono utilizzati sia un **modello acustico** che un **modello linguistico**. Con il **primo** la vostra pronuncia viene comparata a migliaia di campioni vocali presi da altre persone. [...] con il **secondo**, invece, sulla base di analisi statistiche. (Adami 1999, 299)

Possible problems - solutions

- ▶ Lexical cohesion : anaphoric reference

ST Figure 10.2 shows *money growth* and *output growth*. There is a strong, but not absolute, link between *money growth* and *output growth*.

TT La figura 10.2 indica l'andamento della crescita della moneta e della produzione negli Stati Uniti: tra questi due elementi esiste un legame forte ma non assoluto (Hosnar 1997, 594)

- ▶ Lexical cohesion : hypernym

ST If a customer sues *Bryan Company*, and it seems very possible that *Bryan Company* will lose the law suit [...].

TT Se un cliente cita in giudizio la **Bryan Company** e appare ragionevolmente possibile che l'**azienda** possa perdere la causa, [..]

- ▶ Lexical cohesion : clitic pronoun 'ne'

ST It is the native prairie that has withstood, and perhaps profited from, these environmental extremes for millennia

TT Dopo tutto, le praterie naturali per millenni sono sopravvissute a condizioni ambientali estreme, e, forse, ne hanno addirittura tratto vantaggio.

Possible problems - solutions

► Explicit causal relations

ST Nature, Elton argued long ago, is more stable - it works better because of its diversity. (Lockwood and Pym 1994)

TT Già quarant'anni fa, Elton aveva sostenuto che la natura è più stabile, e quindi più funzionale, proprio perché è diversificata.

ST How fast they run on each should indicate how fast each system is. Unfortunately it doesn't work as well as expected. Computers perform two basic types of calculations: integer processing and floating point calculations.

TT La velocità di esecuzione di un programma in un sistema dovrebbe indicare la velocità del sistema stesso. Purtroppo, però, il metodo non funziona come dovrebbe. **Questo dipende dal fatto che** i computer effettuano due tipi fondamentali di calcolo, l'elaborazione di numeri interi e le operazioni in virgola mobile (Adami 1999, 302)

Possible problems - solutions

- ▶ Nominal Style
- Standard atmospheric pressure -- pressione atmosferica standard (from right to left)
- Industry growth rate -- tasso **di** crescita **del** settore industriale
- A slow-growing industry - un settore industriale **in** lenta **crescita** (prep + noun)
- A high-tax / low government-spending policy - una politica **che** preveda imposte elevate e una ridotta spesa pubblica (relative clause)

Possibili problemi - soluzioni

► Nominal Style from EN to IT

- ST Exploiting scale economies can substantially increase the size of an organization, complicating the administrative functions and producing bureaucratic inefficiencies

TT Lo sfruttamento delle economie di scala può portare a un aumento consistente delle dimensioni dell'azienda e, di conseguenza, a maggiori **difficoltà** di carattere gestionale e burocratico (verbo vuoto + sintagma nom)

- ST *if you're writing* a legal contract ... you can number headings, paragraphs [...]

TT *Per la redazione di* un contratto legale ... è possibile enumerare i titoli, i paragrafi [...]
(spersonalizzazione)